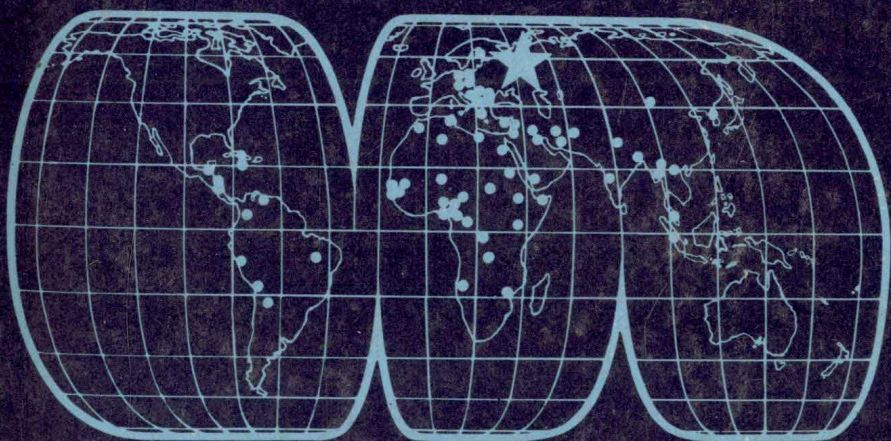


РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ПО ВНЕШНЕ-
ЭКОНОМИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ

*Russian-English
Phrase Book
on Foreign
Economic Relations*



«РУССКИЙ ЯЗЫК»

**Русско-английский
разговорник
по внешнеэкономическим
связям**

*Russian-English
Phrase Book
on Foreign
Economic Relations*



MOSCOW
"RUSSKY YAZYK"
1984

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ПО ВНЕШНЕ-
ЭКОНОМИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ**



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1984

ББК Р89
81.2 Англ

Авторы:
Л. Г. Памухина, Т. В. Дворникова,
Л. Р. Жолтая, С. Н. Любимцева

Рецензент кандидат экономических наук А. М. Сулим

Русско-английский разговорник по внешнеэкономическим связям. — М.: Рус. яз., 1984. — 456 с.

В разговорнике представлены основные слова и словосочетания, относящиеся к внешнеэкономическим связям СССР, видам сотрудничества и технического содействия, выполнению проектно-исследовательских работ, заключению и выполнению контрактов, предоставлению услуг и «ноу-хау», обучению специалистов заказчика в СССР и за рубежом. В разговорник включены образцы диалогов и деловой переписки по темам, а также образцы бесед по протокольным вопросам.

Расчитан на широкий круг внешнеэкономических и внешнеторговых работников, переводчиков, референтов, преподавателей и студентов экономических вузов. Издается впервые.

Р 4602020000-171 154-84
015(01)-84

ББК 81.2 Англ
4И (Англ.)

Людмила Георгиевна Памухина,
Татьяна Васильевна Дворникова,
Лидия Романовна Жолтая,
Светлана Николаевна Любимцева

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК
ПО ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИМ
СВЯЗЯМ

Зав. редакцией В. Е. Санков
Редакторы: Т. М. Никитина, О. А. Неделина, Е. В. Сидорова
Художник М. М. Мерзеевский
Художественный редактор Г. П. Валлас
Технические редакторы: С. С. Якушкина, М. Н. Курочкина
Корректоры: Г. Н. Кузьмина, Л. А. Набатова

ИБ № 3088

Сдано в набор 11.07.83. Подписано в печать 02.08.84. Формат 84 × 108^{1/32}. Бумага офс. № 1. Гарнитура таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 23,94. Усл. кр.-отт. 48,09. Уч.-изд. л. 23,62. Тираж 19500 экз. Заказ № 593. Цена 2 р. 50 к. Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер. 1/5. Можайский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 143200, Можайск, ул. Мира, 93.

© Издательство «Русский язык», 1984

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Предисловие		10
Экономическое и техническое сотрудничество	Economic and Technical Co-operation	12
Экономическое и техническое сотрудничество	Economic and Technical Co-operation	12
Международные расчеты и кредиты	International Payments and Credits	27
Контракт	Contract	42
Контракт. Виды контрактов	Contract. Types of Contracts	42
Основные статьи контракта	Main Clauses of Contract	51
Цена контракта	Price of Contract	51
Условия платежа	Terms of Payment	74
Формы расчета, условия платежа	Methods of Payment, Terms of Payment	74
Валюта	Currency	96
Гарантии, устранение дефектов	Guarantees, Elimination of Defects	103
Страхование	Insurance	114
Форс-мажорные обстоятельства	Force-Majeure [Circumstances]	127
Рекламации. Арбитраж	Claims. Arbitration	130
Проведение проектно-исследовательских работ	Carrying out Design and Survey Work[s]	151
Проведение проектно-исследовательских работ	Carrying out Design and Survey Work[s]	151
Командирование советских специалистов	Sending of Soviet Specialists Abroad	173
Командирование советских специалистов	Sending of Soviet Specialists Abroad	173
Подготовка национальных кадров	Training of Local Personnel	189
Подготовка национальных кадров	Training of Local Personnel	189
Поставка оборудования и материалов	Delivery of Equipment and Materials	205
Поставка оборудования и материалов	Delivery of Equipment and Materials	205
Маркировка. Упаковка	Marking. Packing	219
Запасные части	Spare Parts	224

Сотрудничество на условиях генерального подряда («под ключ»)	Cooperation on "Turn-Key" Basis	227
Строительная площадка	Construction Site	227
Персонал. Рабочая сила	Personnel. Labour	234
Выполнение работ	Execution of Work[s]	246
Сотрудничество в рамках соглашения о консорциуме	Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement	281
Сотрудничество в рамках соглашения о консорциуме	Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement	281
Проведение торгов	Tendering	292
Проведение торгов	Tendering	292
Сотрудничество с агентскими фирмами	Doing Business Through Agents	298
Сотрудничество с агентскими фирмами	Doing Business Through Agents	298
Запродажа лицензий, «ноу-хау», «инжиниринг»	Sale of Licences, Know-How, Engineering	309
Запродажа лицензий, «ноу-хау», «инжиниринг»	Sale of Licences, Know-How, Engineering	309
Транспортные операции	Transportation	323
Транспортные операции	Transportation	323
Таможенная очистка. Выполнение таможенных формальностей	Customs Clearance. Customs Regulations and Procedure	360
Таможенная очистка. Выполнение таможенных формальностей	Customs Clearance. Customs Regulations and Procedure	360
Международные ярмарки и выставки. Реклама	International Fairs and Exhibitions. Advertising	366
Международные ярмарки и выставки. Реклама	International Fairs and Exhibitions. Advertising	366
Деловая переписка	Business Correspondence	383
Письменные штампы	Written Patterns	383
Деловые письма	Business Letters	388
Переписка по вопросам цены контракта	Correspondence Relating to Prices	388
Переписка по вопросам форм расчетов и условиям платежа	Correspondence Pertaining to Methods and Terms of Payment	392
Переписка по вопросам гарантий и устра-	Correspondence Relating to Guarantees and Eli-	

нению дефектов	mination of Defects	396
Переписка по вопро- сам страхования	Correspondence on Insurance	398
Переписка по вопро- сам форс-мажорных обстоятельств	Correspondence on Force- Majeure [Circumstan- ces]	398
Переписка по вопро- сам рекламаций и уре- гулирования претен- зий	Correspondence on Claims and Arbitration	398
Переписка по проектно- изыскательским работам	Correspondence on Carry- ing out Design and Sur- vey Work[s]	400
Переписка по команди- рованию советских спе- циалистов	Correspondence on Send- ing Soviet Specialists Abroad	402
Переписка по подготовке национальных кадров	Correspondence on Train- ing Local Personnel	404
Переписка по вопросам поставки оборудования	Correspondence on the Delivery of Equipment	406
Переписка по вопросам поставки запасных час- тей	Correspondence Pertain- ing to the Delivery of Spare Parts	408
Переписка по вопросам сотрудничества на ус- ловиях генерального подряда («под ключ»)	Correspondence Relating to Cooperation on "Turn- Key" Basis	408
Предконтрактная пе- реписка	Correspondence Preceding Conclusion of Contracts	408
Переписка по вопро- сам медицинского об- служивания	Correspondence on Pro- vision of Medical Serv- ices	410
Переписка по вопро- сам выполнения строи- тельно-монтажных работ	Correspondence Relating to Execution of Civil and Erection Works	412
Переписка по вопро- сам завершения вы- полнения контрактных обязательств	Correspondence Pertain- ing to Completion of Contractual Obligations	414
Переписка по вопросам сотрудничества в рамках соглашения о консорциу- ме	Correspondence Pertain- ing to Cooperation With- in the Framework of Consortium Agreement	416

Переписка по вопросам участия в торгах	Correspondence on Tendering	418
Переписка по вопросам сотрудничества с агентскими фирмами	Correspondence on Doing Business Through Agents	418
Переписка по вопросам запродаж лицензий, «ноу-хау», «инжиниринга»	Correspondence on the Sale of Licences, Know-How, Engineering	422
Переписка по вопросам транспортных операций	Correspondence on Transportation	422
Переписка по вопросам рекламы	Correspondence Pertaining to Advertising	422
Знакомство, встречи, общение	Introductions, Meeting People, Contacts	426
Знакомство, первые встречи	Introductions, Meeting People	426
Разговор по телефону	Telephone Conversation	429
Отдых. Развлечения	Holiday. Pastime	432
Осмотр достопримечательностей	Sightseeing	434
Театр. Кино. Цирк. Обмен впечатлениями	Theatre. Cinema. Circus. Exchanging Impressions	438
Посещение завода	Visit to a Factory	441
Ресторан. Питание	Restaurant. Meals	444
Речевые штампы	Speech Patterns	447
Для начала разговора	Opening Phrases	447
Промежуточные элементы	Intermediate Phrases	447
Заключительные фразы	Closing Phrases	448
Выражение согласия, уверенности, одобрения	Expressions of Agreement, Certainty, Approval	448
Выражение несогласия, неодобрения, отказа	Expressions of Disagreement, Disapproval, Refusal	449
Выражение совета, рекомендации	Expressions of Advice	449
Выражение сожаления, сочувствия, симпатии	Expressions of Regret, Consolation, Sympathy	450
Выражение неопределенности, сомнения, колебания	Expressions of Uncertainty, Doubt, Hesitation	450
Приложение	Appendix	451
Организации, занимающиеся внешнеэкономическими связями	Foreign Trade and Economic Organizations	451
Банки	Banks	452

Основные должностные лица	Names of Officials	452
Название основных деловых документов	Main Business Documents	453
Основные единицы системы измерений	Main Units of System of Measurement	455
Линейные меры	Linear Measure	455
Меры площади	Square Measure	455
Меры объема	Cubic Measure	455
Меры веса (массы)	Weight Measure	456
Меры жидкостей	Liquid Measure	456
Меры сыпучих тел	Dry Measure	456

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русско-английский словарь-разговорник по внешнеэкономическим связям входит в серию русско-иностранных книг для специалистов. Он предназначен для широкого круга работников внешнеэкономических и внешнеторговых промышленных организаций СССР, для переводчиков, референтов, преподавателей и студентов вузов, которым необходимо знание русской и английской терминологии.

Материал словаря-разговорника отобран с учетом современной терминологии, относящейся к внешнеэкономическим связям СССР, видам сотрудничества и технического содействия, выполнению проектно-исследовательских работ, заключению и выполнению различного вида контрактов, предоставлению услуг и «ноу-хау», обучению специалистов заказчика в СССР и за рубежом и т. п.

Каждая глава включает словарь, фразы и образцы деловых бесед, в которых обыгрываются типичные ситуации и активизируется основная терминология словаря.

Тематическая подача материала дает читателю возможность выборочно или последовательно знакомиться с терминологией на английском языке. В книгу включены штампы, оформляющие деловое письмо, и образцы деловой переписки. В тематике писем и диалогов представлены типичные ситуации, возникающие при обсуждении коммерческих вопросов между представителями советских и зарубежных торговых и промышленных организаций. Предложенный речевой материал может быть использован советским специалистом при подготовке к деловой встрече с зарубежными коллегами.

Тема «Знакомство, встречи, общение» включает как отдельные коммуникативные элементы, так и микродиалоги, сопровождающие деловые переговоры.

Несколько слов о пользовании словарем-разговорником. Факультативная часть фразы в книге заключена в квадратные скобки; варианты фразы, имеющие смыслоразличительные значения, — в круглые; пояснения даны курсивом; в английской части предлоги, которые представляют трудность для перевода, выделены курсивом.

Авторы выражают признательность сотрудникам Государственного комитета СССР по внешнеэкономическим связям за ценные замечания, сделанные ими в ходе работы над словарем-разговорником.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ- РАЗГОВОРНИКЕ

Русские

А. – агент
Ад. – администратор
В/О – Всесоюзное объединение
З. – заказчик
Инж. – инженер
И. п. – иностранный представитель
Л. к. – лидер консорциума
Лцр. – лицензиар
Лцт. – лицензиат
О. – оператор
Пас. – пассажир
П. – поставщик
Пд. – подрядчик
Пр. – принципал
Сек. – секретарь
С. п. – советский представитель
Ст. – стендист
С. т. – служащий таможни
Ч. к. – член консорциума

Английские

A. – agent
R. – receptionist
V/O – Vsesojuznoje objedinenije
C. – customer
En. – engineer
F. r. – foreign representative
C. l. – consortium leader
Lr. – licensor
L-e – licensee
O. – operator
Pas. – passenger
S. – supplier
Cnt. – contractor
P. – principal
Sec. – secretary
S. r. – Soviet representative
St. at. – stand-attendant
C. of. – customs official
C. m. – consortium member
smb. – somebody
smth. – something

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

государство

иностранное государство
исламское государство
капиталистическое государст-
во
многонациональное государст-
во
социалистическое государство
суверенное государство
федеративное государство
независимость государства
суверенитет государства

state

foreign state
islamic state
capitalist state
multinational state
socialist state
sovereign state
federative state
state independence
state sovereignty

деятельность

внешнеэкономическая деятель-
ность
функциональная деятельность
характер деятельности

activity

foreign economic activity
functional activity
nature of activity

зависимость

политическая зависимость
экономическая зависимость
попадать в экономическую
зависимость
становиться экономически
независимым

dependence

political dependence
economic dependence
become economically dependent
become economically inde-
pendent

индустрия см. промышленность

интеграция

социалистическая экономичес-
кая интеграция

integration

socialist economic integration

комплексная программа социалистической экономической интеграции

comprehensive programme of socialist economic integration

взаимовыгодность интеграции области и направления интеграции

mutual benefit of integration economic spheres of integration

предмет интеграции

object of integration

эффект интеграции

effect of integration

осуществлять интеграцию

effect integration

колония

colony

компаньон *с.м.* партнер(-ы)

кооперация

cooperation

производственная кооперация

production cooperation, industrial cooperation, cooperation in production

экономическая кооперация

economic cooperation

стороны, участвующие в кооперации

cooperating parties

разделение обязательств сторон, участвующих в кооперации

division of obligations of the cooperating parties, responsibility sharing

королевство

kingdom

хашемитское королевство

Hashemite kingdom

круг(-и) (*деловых лиц*)

circle(-s)

банковские круги

banking circles

влиятельные круги

influential circles

деловые круги

business circles

независимость

independence

политическая независимость

political independence

экономическая независимость

economic independence

укрепление экономической независимости

strengthening of economic independence

быть независимым

be independent, enjoy independence

гарантировать независимость

safeguard independence

добиваться независимости

struggle for independence

объект

project

мощность объекта

project capacity

расширение мощности объекта
пересматривать мощность объекта

expansion of project capacity
reconsider project capacity

расширять мощность объекта

expand project capacity

техническая характеристика объекта

technical characteristics of a project

вводить объект в эксплуата-
цию

обеспечивать объект кадрами

реконструировать объект

строить объект

обязательство(-а)

взаимные обязательства

денежные обязательства

договорные обязательства

долгосрочные обязательства

контрактные обязательства

краткосрочные обязательства

параллельные обязательства

выполнение обязательств

обеспечить выполнение обяза-
тельств

отвечать за выполнение обя-
зательств

отказываться от выполнения
обязательств

прерывать выполнение обяза-
тельств

обязательства сторон (*по со-
глашению*)

брать обязательства

выполнять обязательства

игнорировать обязательства

операция см. сделка

организация

внешнеторговая организация

вышестоящая организация

головная организация

государственная организация

неправительственная организа-
ция

смешанная организация

специализированная организа-
ция

**организация-член, хозяйствен-
ная единица-член**

основа

взаимовыгодная основа

commission a project, put a pro-
ject into operation

provide a project with personnel

reconstruct a project

construct a project

obligation(-s), commitment(-s)

mutual obligations

liabilities

contractual obligations, treaty
commitments

long-term obligations

contractual commitments, con-
tractual obligations

short-term obligations

counterpart obligations

fulfilment of obligations

secure the fulfilment of *one's*
obligations

be responsible for the fulfil-
ment of *one's* obligations

refuse to fulfil *one's* obliga-
tions

default on *one's* obligations

obligations of the parties con-
cerned

assume obligations, undertake ob-
ligations

fulfil *one's* obligations

ignore *one's* obligations

organization

foreign trade organization

overhead organization

parent organization

state organization

nongovernmental organization

mixed organization

specialized organization

member entity

basis

mutually beneficial basis

договорная основа	contract basis
долговременная основа	long-term basis
устойчивая основа, стабильная основа	stable basis, firm basis
экономическая основа	economic basis
на основе	on the basis
на взаимовыгодной основе	on a mutually beneficial basis
на паритетной основе	on a parity basis
закладывать основу чего-либо	lay the foundation of <i>smth.</i>
развиваться на основе	develop on the basis
партнер(-ы) (в делах), компаньон	partner(-s), associate
надежный партнер	reliable partner
ненадежный партнер	unreliable partner
равноправные партнеры	equal partners
помощь	aid, help, assistance
безвозмездная помощь	free aid, gratuitous help
бескорыстная помощь	disinterested help
взаимная помощь	mutual aid
иностранная помощь	foreign aid
техническая помощь	technical aid
финансовая помощь	financial aid
экономическая помощь	economic aid
оказание помощи	rendering assistance
прекращать оказание помощи	stop rendering assistance*
приостанавливать оказание помощи	suspend rendering assistance
помощь в целях развития	development assistance
предоставлять помощь	render assistance, give assistance, lend assistance
расширять помощь	expand assistance, extend assistance
промышленность, индустрия	industry
автомобильная промышленность	motor industry
военная промышленность	munitions industry
добывающая промышленность	mineral industry, raw minerals industry
крупная промышленность	large-scale industry
кустарная промышленность	artisan industry
легкая промышленность	light industry
машиностроительная индустрия	engineering industry, machinery-producing industry
металлообрабатывающая промышленность	metal fabricating industry
металлургическая промышленность	iron and steel industry

национализированная промышленность

нефте- и газодобывающая промышленность

обрабатывающая промышленность

отечественная промышленность

основные отрасли отечественной промышленности

пищевая промышленность

строительная индустрия

текстильная промышленность

тяжелая промышленность

электроэнергетика

отрасли промышленности

ведущие отрасли промышленности

смежные отрасли промышленности

развитие отраслей промышленности

промышленность строительных материалов

республика

связи

внешнеэкономические связи

деловые связи

международные связи

научно-технические связи

торгово-экономические связи

экономические связи

расширение экономических связей

укрепление экономических связей

поддерживать связи

прекращать [временно] связи

развивать связи

разрывать связи

nationalized industry

crude petroleum-and-natural gas industry

manufacturing industry

home industry, local industry, domestic industry

basic home industries, national industries

food-processing industry

building industry

textile industry, textiles

heavy industry

electric-power industry

branches of industry, industries

key industries

allied industries

development of industries

construction materials-producing industry

republic

connections, contacts, links, relations, ties

foreign economic relations

business connections

international contacts, international links

scientific and technical links

trade and economic links, trade and economic relations

economic links, economic ties, economic relations

expansion of economic relations, expansion of economic links

strengthening of economic relations

maintain relations, keep up relations

suspend relations

develop relations, develop contacts

break off relations